

「フィリピン」國代表「ラウレル」大統領閣下ノ一般的所見（翻譯）
（十一月五日）

議長閣下、閣下並ニ各位、僭越乍ラ「フィリピン」共和國ノ代表ト致シマシテ私ハ此ノ劃期的ニシテ光輝アル會議ニ際シ茲ニ一言所見ヲ申述ベントスルモノデアリマス、私ハ先ヅ大東亞共榮圈各國民ノ指導者ヨリ成ル此ノ大會議ヲ主催セラレタル偉大ナル大日本帝國及ビ其ノ偉大ナル指導者タル內閣總理大臣東條英機閣下ニ對シマシテ、深甚ナル敬意ト感謝トヲ申述ベルモノデアリマシテ、此ノ會合ニ於テ大東亞諸民族共通ノ安寧ト福祉トノ諸問題ガ討議セラレ、又大東亞諸國家ノ指導者各閣下ニ於カレマシテハ親シク相交

ハルコトニ依リテ互ニ相識リ、依テ以テ亞細亞民族ノミナラズ全人類ノ榮光ノ爲ニ大東亞共榮圈ノ建設及ビ之ガ恒久化ニ拍車ヲ掛ケラル、次第デアリマス。

次イデ私ハ中華民國代表閣下、「タイ」國代表閣下、滿洲國代表閣下、「ビルマ」國代表閣下及ビ若シ許サル、ナラバ世界史上ノ一新紀元、即チ印度民衆ノ自由ノ爲ノ亞細亞人ノ鬪争ヲ代表セラル、自由印度假政府首班「スバス・チャンドラ・ボース」閣下ニ對シ、御挨拶申上ゲル次第デアリマス。

洵ニ人類ノ文明史ヲ回顧スルトキ、私ハ斯カル大東亞諸民族の會議ハ夙ニ開催セラルベキデアツタト感ズルノデアリマス、我々ハ從來全クノ他人トシテ生存セシメラレテ來タノデアリマスガ、大日本帝國ノ多大ノ御努力ニ依リマシテ、有史以來始メテ我々が一堂ニ會シマシタ此ノ事實ニ私ハ心カラノ感銘ヲ感ズル次第デアリマシテ、斯クテ我々ハ今後再ビ既往ノ如ク離散スルコトナク、壓迫、搾取及ビ壓政ニ飽ク迄モ抗爭シ、十億ノ亞細亞民衆ハ少數西洋強國ノ支配及ビ搾取ノ犠牲トハ再ビナラナイコトヲ世界ニ向ツテ宣言シ得ル次第デアリマス、之ニ關聯致シマシテ、私ハ東亞諸民族ガ從來斯ク一堂ニ會シ其ノ結束ヲ固メ共通ノ諸問題ヲ檢討シ得ナカツタ理由ト思料セラル、所ノ三點ニ付イテ申述ベタイト存ジマス。

第一ハ西洋列強、殊ニ英米ノ政策ハ常ニ、恐ラク大日本帝國ヲ除ク、大東亞ノ各抑壓國民ノ政治的支配及ビ經濟的搾取ニ在ツタノデアリマシテ、此ノ搾取、支配ノ政策ニ依リ亞細亞民族ハ弱體化セラレ、其ノ

活力ヲ吸收セラレ、從ツテ又其ノ積極性ヲ萎徹セシメラレタノデアリ、更ニ英米ノ斯カル政策ノ故ニ夙ニ我等ガ相會シ大東亞ノ共通諸問題ヲ討議スルコトガ出來ナカツタノデアリマス。

第二ノ理由ハ、米英ハ以上ノ政策ニ從ヒ、又其ノ結果トシテ、所謂分割統治主義ニ基キ常ニ大東亞諸民族ノ分割ヲ圖リ、以テ大東亞諸民族ノ士氣、活氣及ビ生活力ヲ弱メントシタコト是デアリマス、米英ハ大東亞諸民族ノ中ニ宗教的、階級的差異ヲ創リ出シ、政治的相剋ヲ促進スルコトニ依リ之ヲ分割シタノデアリマス、彼等ハ尠クトモ我ガ「フイリピン」國民ヲ分割致シマシタ、又私ハ彼等ガ中華民國國民ヲ分割シ、更ニ其ノ法制及ビ主權下ニ在ル他ノ諸地域ノ國民ヲ分割シ、斯クノ如ク分割衰退セシメラレタル大東亞諸民族ヲシテ其ノ力ヲ結集シ、東洋ノ名譽ト尊嚴トヲ護ツテ奮起スルノ力ヲ喪ハシメタモノデアアルコトヲ確信スルモノデアリマス。

強クハ「米英ハ其ノ生レタバカリノ小國デアアル「フイリピン」共和國ノ國體ニ其ケモノデアリマス、米英ハ次ノ如キ口實ヲ構ヘテ我等ニ對日憎惡ヲ鼓吹シタノデアリマス、即チ日本ハ征服慾ニ燃エタ貪慾ニシテ帝國主義的ナル國家デアリ、權威、聲望ノ擴大ヲ望ム國家デアツテ、我々ガ日本ト折衝スルニ於テハ搾取壓迫ハ免レザル所ナリト稱シタノデアリマス、日本ハ其ノ物心兩面ノ偉大ナル力ト國民ノ團結トヲ有スルガ故ニ、之ヲ屈服セシメ得ザル東洋ニ於ケル唯一ノ國家ナルコトヲ悟リマシタル西洋諸國ハ、外交的謀略ヲ以テ對日憎惡感及ビ對日猜疑感ノ醸成ニ努メ、我等ヲシテ日本ハ我等ノ朋友同胞ニ非ズシテ仇敵ナリト

信ゼシメタノデアリマス、以上申述べマシタル所ガ即チ大東亞各國民ガ其ノ安寧、權威及ビ名譽ニ關スル共通諸問題ヲ討議スル爲團結シ得ナカツタ理由デアルト私ハ考ヘルノデアリマス。

參加各國代表ガ始メテ議長閣下ノ御招待ニ與リマシタル際、私ハ深キ感動ニ打タレタノデアリマス、閣下ノ茶會ヲ催サレマシタ室ニ入りマスヤ否ヤ、私ハ感涙類ヲ傳フルト共ニ鼓舞セラレ且靈感ヲ受ケタノデアリマシテ、私ハ其ノ時「十億ノ東洋人、十億ノ亞細亞人ヨ、何故ニ御身等ノ多クハ米英ニ殊更ニ米英兩國ニ斯クモ壓迫支配サレタノデアラウカ」ト叫ンダノデアリマス、從ツテ私ガ小タル「フィリピン」共和國ヲ代表シテハル々本會議ニ出席致シマシテ、大日本帝國ノ偉大ナル指導者ノ招請ニ應ジ參會セラレタル閣下各位ニ親シク御挨拶申上ゲルコトノ出來マスルコトハ洵ニ私ノ最モ誇リトシ且満足スル所ナノデアリマス。

私ハ議長閣下ノ申サレマシタコトヲ最モ注意深ク熱心ニ傾聽致シタノデアリマスガ、閣下ノ御許シヲ得マシテ其ノ一節ヲ引用シタイト思フノデアリマス、ソレハ日本ヲ指導者トシテ東洋民族、大東亞民族ノ行爲ヲ指導支配シ、戰爭ノ完遂及ビ共榮圈原則確立ノ日迄我等ヲ前進セシムベキ根本的指導原理ヲ表示シテ居ルト考ヘラル、モノデアリマス、即チ閣下ハ「大東亞各國ハ互ニ其ノ自主獨立ヲ尊重シツ、全體トシテ親和ノ關係ヲ確立スベキモノデアリマス、相手方ヲ單ニ手段トシテ利用スル所ニハ、親和ノ關係ヲ見出スコトハ出來ナイノデアリマス、親和ノ關係ハ、相手方ノ自主獨立ヲ尊重シ、他ノ繁榮ニ依ツテ自ラモ繁榮シ、自他共ニ其ノ本來ノ面目ヲ發揮スル所ニノミ生ジ得ルモノト信ズルノデアリマス。」ト申述べラ

レタノデアリマス。

換言スレバ、大東亞共榮圈ハ之ヲ形成スル或ル一國ノ利益ノ爲ニ建設セラル、モノデハナイノデアリマス、閣下ノ御言葉ヲ藉レバ、大東亞共榮圈ノ確立ハ各構成國家ノ自主獨立ヲ認め、之ヲ尊重スルコトニ始マルノデアリマシテ、斯ク政治的獨立及ビ領土主權ヲ承認スルコトニ依ツテ各國ハ各々獨自ノ制度ニ應ジテ發展ヲ遂ゲ、而モ發展ノ結果生ズル或ル國ノ繁榮ヲ或ル特定國ガ獨占スルコトナク、全體ノ繁榮ハ各個ノ繁榮ヲ意味スルモ各個ノ繁榮ハ必ズシモ全體ノ繁榮ナラザルノ理ニ基キ、一國ノ福祉ト繁榮トヲ他國ニ及ボスコトヲ以テ其ノ目的トスルモノデアリマス。

換言スレバ、共存、協力及ビ共榮コソハ大日本帝國ニ依リ唱道セラレ大東亞共榮圈ノ他ノ諸民族諸國民ノ歸依スル神聖ナル理念ノ根柢ヲ爲スニ要道デアリマス、大東亞諸民族諸國民ヲシテ其ノ自然ノ生存權ヲ享受セシメンガ爲ニ、大日本帝國ハ此ノ聖戰ニ生命財產ノミナラズ其ノ存立其ノモノヲサヘモ賭シテ居ルノデアリマス、日本ハ單ニ自國民ノミナラズ、大東亞全民族ノ爲ニ戰ヒツ、アルノデアリマスガ、日本ハ獨リ自己ノミガ生存シ東亞ノ同胞ガ滅ビ苦シムコトヲ幸福トスルモノデナイコトハ私ノ十分承知シテ居ル所デアリマス、日本ハ勿論生存スルコトヲ望ムデアリマセウ、併シ同時ニ日本ハ其ノ同胞タル東洋諸民族モ共ニ生存スルコトヲ冀フノデアリマス、日本モ、中華民國モ、「タイ」國、滿洲國、「ビルマ」國、印度、「フィリピン」國モ何レモ生存シ、斯クシテ我等ハ中華民國或ハ其ノ他ノ一國乃至一構成國ノ繁榮ヲ達成

センガ爲努力ヲ拂フノデナク、全體ノ繁榮ヲ圖リ、更ニ國家ノ存在ニ必要ナル手段ヲ獲得センガ爲ニ努力シ、進ンデ再ビ西洋諸國ノ支配ヲ受クルコトナク世界ニ於テ正當ナル地位ヲ占メ、國民ハ各自ノ法律及ビ制度ノ下ニ幸福ニ生活シ、緊密堅固ニ結集シテ、亞細亞及ビ亞細亞人ノ爲ノミナラズ全世界ノ幸福ト福祉トニ寄與スルガ如キ共榮圈確立ノ爲ニ協力セントスルモノデアリマス。

總理大臣閣下ノ優レタル御演說中、私自身ノミナラズ恐ラクハ此ノ席ニ招カレタル各位ノ爲ニモ、歸國後國民ニ本會議ノ成果ヲ報告シ之ヲ啓發スル爲ニ、茲ニ引用スルコトヲ御許シ願ヒタイト存ズル一節ガアリマス、ソレハ東洋的文化、即チ必要性極メテ大ナル東洋民族ノ精神化ニ關スルモノデアリマシテ、私ハ私自身ノ國ノ爲ニ必要トスルガ故ニ特ニ之ヲ引用セントスルモノデアリマス、即チ閣下ハ『由來大東亞ニハ優秀ナル文化ガ存シテ居ルノデアリマス、殊ニ大東亞ノ精神文化ハ最モ崇高、幽玄ナルモノデアリマス、今後愈之ヲ長養醇化シテ廣ク世界ニ及ボスコトハ、物質文明ノ息詰リヲ打開シ、人類全般ノ福祉ニ寄與スルコト尠カラザルモノアリト信ズルモノデアリマス』ト謂ハレテ居リ、斯カル文化ヲ有スル各國ハ相互ニ其ノ光輝アル傳統ヲ尊重スルト共ニ、各民族ノ創造性ト天性トヲ伸張シ、以テ大東亞ノ文化ヲ益々昂揚シナケレバナラナイコトヲ我等ニ教ヘラレタノデアリマス、斯カル精神化、優秀ナル東洋文化ノ精神ハ我々が認識保存シテ次代ヘ傳承スベキモノデアアルバカリデナク、閣下ノ述ベラレマシタルガ如ク、根本觀念トシテ全東洋人ノ胸中深く刻ミ込マルベキモノデアリマシテ、殊ニ弱小ニシテ不幸ニモ多年ニ互リ唯物

的西洋諸強國ノ支配ト影響トノ下ニ苦惱シ、西班牙ノ治下ニ三百餘年、米國ノ治下ニ四十年呻吟シタル我が國ノ如キ國民ノ銘記スベキ所デアリマス、而シテ是即チ各國民、特ニ我が國民ノ精神化ヲ必要トスル所以デアリマス、洵ニ我等各國ノ指導者タル者ハ各々其ノ教育制度ヲ全面的ニ改革シ、以テ國民ヲシテ東洋人トシテ感受シ、思惟シ且行動セシムルノ要ガアルノデアリマシテ、恐ラク此ノコトハ日本ガ大東亞各國民ノ精神化ヲ圖ラル、上ニ於テ最良ノ支援トナルデアリマセウ。

軍事的方面ニ關シマシテハ此ノ席ニ於テ私ノ贅言ヲ俟ツ迄モアリマセン、日本軍ガ今次戰爭ニ於テ窮極ノ勝利ヲ獲ルニ非ズンバ我等ハ其ノ自由ヲ享受シ得ズ、「ビルマ」國モ「フィリピン」國モ漸クニシテ與ヘラレタル自由ヲ樂シムコトハ出來ナイノデアリマスカラ、自明ノ理デアリマス、我々ハ以上ノ事實ヲ深く認識シ、種々ノ困難ヲ忍ビツ、大日本帝國ガ勝利ノ目的ヲ達成スル日迄堪ヘ進ム決意ヲ固メテ居ルノデアリマス、中華民國ノ戰、「タイ」國ノ戰、否自由ト自主トノ爲ノ大東亞全民族ノ戰モ一ニ懸ツテ日本ノ勝利ニ在ルノデアリマシテ、共榮圈ノ確立モ、大東亞諸民族ノ崇高ナル念願ノ達成モ、其ノ勝利ニ懸ツテ居ルノデアリマス、日本ノ勝利ナクシテ共榮圈ナク、我が國乃至東亞ニ於ケル如何ナル國ノ自由モナイノデアリマシテ、東洋人ノ聲威ハ興隆スルコトナク、西洋諸強國ハ再ビ往昔ノ如ク我々ヲ支配シ、疲弊死ニ至ラシメントスルデアリマセウ。

此ノ機會ニ私ハ議長閣下ニ對スル私及ビ我方國民ノ支援ヲ誓約スルモノデアリマス、又各代表閣下ニ對

シマシテハ我が國ノ同情ト協力トヲ誓フモノデアリマシテ、我が國ハ未ダ誕生早々ニシテ弱小デハアリマスガ、尠クトモ一千八百萬ノ「フィリピン」國民ハ激勵ト同情トヲ寄センコトヲ望ムモノデアリ、我が國民ハ既往ニ於テ物質主義ニ支配セラレマシタガ、事態ノ推移ニ應ジ眞ノ東洋的性格ノ自覺ニ目醒メ、神ノ與ヘ賜フ使命ヲ果ス責務ヲ有シテ居ルノデアリマス。

閣下、私ハ唯一ツノ目的ヲ胸中ニ藏シテ本會議ニ列シ得マシタコトヲ誇リトスルモノデアリマシテ、其ノ目的トハ世界ノ此ノ地域ニ於ケル有ラユル民衆ノ覺醒ニ些カ資スル所アラントスルコト是デアリマス、同時ニ又最近「フィリピン」人ニ與ヘラレマシタル獨立ノ榮譽、私ヲシテ本會議ニ參列シテ大東亞諸國民ノ優レタル代表各位ニ面接スルコトヲ可能ナラシメタ此の獨立ノ榮譽ニ對シ、茲ニ更メテ我が國民ノ喜悅ト感謝ノ意ヲ表明セントスルモノデアリマス。

閣下竝ニ各位、今日我々方單ニ物心兩面ノミナラズ現戰爭完遂ニ必要ナル有ラユル點ニ於テ團結シテ居ルガ如ク、今次戰爭ガ大日本帝國ノ勝利ニ終リタル曉ニ於テハ、現ニ互ニ乖離シ擽取ニ委ネラレ居ル五億ノ東洋人ガ居住スル國、即チ中華民國ガ、現在ノ如ク血ヲ流スコトナク幸福ニ結合セル中國トナリ、日本トノ協力ニ依リ世界ノ此ノ部分ヲ東洋人ノ安居樂業ノ地タラシムル爲ノ決定的要素トナルデアラウコトヲ私ハ切ニ希望スルモノデアリマス、今ヤ我々ハ、我々ノ天命盡キ彼ノ世ニ旅立ツ日ガ參リマセウトモ、喜ンデ此ノ世ヲ去ルコトガ出來ルノデアリマス、何故ナラバ我々ハ我々ノ子孫ガ再ビ西洋諸國ノ擽取支配ヲ受

ケヌコトヲ十分承知シテ居ルカラデアリマス、又私ハ、今ヤ「ボース」氏ノ有力ニシテ熱誠ナル指導下ニ在ル印度モ、再ビ英國ノ手ニ依リ宗教的政治的ニ分割支配セラル、コトナク、三億五千萬ノ印度民衆ガ再ビ英國其ノ他如何ナル國ノ影響、壓制、抑壓ニモ禍ヒセラル、ガ如キコトナキコトヲ望ムモノデアリマス、更ニ、「ビルマ」國、滿洲國、「タイ」國、中華民國竝ニ他ノ大東亞諸國ト利害ヲ異ニスル所ナキ「ジャバ」「ボルネオ」及ビ「スマトラ」ノ諸民族ト協力シ、且日本ニ結ビツキ、總テガ結集シ鞏固ナル組織體トシテ一致團結スルニ於テハ、如何ナル國ト雖モ、十億東洋人ガ西洋ノ抑壓的干涉ヲ受クルコトナク自己ノ運命ヲ開拓セントスル自由ニシテ無碍ナル權利ト機會トヲ獲得セントスルコトヲ制止シ又ハ遲延セシムルコトハ不可能デアルトノ信念ヲ表明致シタイノデアリマス。

東洋ハ人類文明ノ搖籃デアリ、西洋ニ對シ其ノ宗教ト文化トヲ與ヘタノデアリマスガ、西洋ハ自己ノ文明ノ發祥地ノ人民ヲ搾取スル爲ニ其ノ同ジ文明ヲ利用シタノデアリマス、無限ノ叡智ヲ有シ給フ神ハ、日本ヲ見捨テ或ハ大東亞ノ諸國家ヲ見捨テ給フコトナカルベク、必ズヤ天降り來ツテ我等ト共ニ涙シ、我等ノ勇氣ヲ嘉シ給ヒ、我等ヲシテ我等自身ヲ解放スルノミナラス、我等ノ子々孫々ヲ自由、幸福且繁榮ナラシムコトヲ可能ナラシメタ給デアリマセウ。

以上ヲ以チマシテ私ノ發言ヲ終ルコトト致シマスガ、御清聽ヲ煩ハシマシタコトニ對シ厚ク感謝スル次第デアリマス。